



## CHAPITRE 132

## CHAPTER 132

Loi concernant Les commissaires d'écoles  
pour la cité de Salaberry-de-Valleyfield,  
comté de Beauharnois

An Act respecting The school commis-  
sioners for the city of Salaberry-de-  
Valleyfield, county of Beauharnois

[Sanctionnée le 19 décembre 1956]

[Assented to, the 19th of December, 1956]

Préam-  
bule.

**A**TTE<sup>NDU</sup> que Les commissaires d'éco-  
les de la cité de Salaberry-de-Valley-  
field, dans le comté de Beauharnois, ont,  
par leur pétition, représenté qu'il était à  
propos et dans l'intérêt public d'obtenir  
certains pouvoirs spéciaux;

Attendu que les commissaires sont  
d'avis qu'il y aurait lieu de leur accorder  
une indemnité pour frais de déplacement,  
de représentations et autres dépenses, vu  
le temps et le travail maintenant requis  
d'eux à la suite du développement consi-  
dérable de la commission scolaire;

Attendu que les commissaires sont  
d'avis qu'il y aurait lieu de leur accorder  
l'autorisation de changer de fonction  
pédagogique, de classe ou d'école, un  
instituteur ou une institutrice, en tout  
temps durant l'année scolaire, vu les pro-  
blèmes plus nombreux et plus complexes  
posés par le nombre des écoles, quatorze  
(14), la répartition et le classement des  
élèves;

Attendu que les commissaires sont  
d'avis qu'il y aurait lieu de modifier,  
quant à eux, l'article 125 de la Loi de  
l'instruction publique (Statuts refondus,  
1941, chapitre 59) en ajoutant, à la fin  
du premier alinéa, "avant le premier  
juillet", vu que cela contribuerait à la  
bonne marche des élections, en permet-  
tant de constituer une liste électorale offi-  
cielle et en limitant le travail des recher-

**W**HEREAS The school commissioners <sup>Preamble.</sup>  
for the city of Salaberry-de-Valley-  
field, in the county of Beauharnois, have,  
by their petition, represented that it is  
expedient and in the public interest to  
obtain certain special powers;

Whereas the commissioners are of  
opinion that it would be expedient to  
grant them a compensation for travelling,  
entertainment and other expenses on ac-  
count of the time and work now required  
of them as a consequence of the consider-  
able expansion of the school board;

Whereas the commissioners are of  
opinion that it would be proper to au-  
thorize them to transfer at any time  
during the school year, any teacher from  
any pedagogic function, class or school  
to another, on account of the more  
numerous and complex problems pre-  
sented by the number of schools, fourteen  
(14), and the distribution and classifica-  
tion of pupils;

Whereas the commissioners are of  
opinion that it would be proper to amend,  
as regards them, section 125 of the Educa-  
tion Act (Revised Statutes, 1941, chap-  
ter 59) by adding, at the end of the first  
paragraph, "before the first of July", as  
this would tend to improve procedure at  
elections by making it possible to draw  
up an official electoral list and by reducing  
the research and control work of the

ches et de contrôle du bureau de la commission scolaire et du président d'élection le jour de la votation;

Attendu qu'il y a lieu de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Frais de déplacement, etc.

**1.** Les commissaires d'écoles pour la municipalité scolaire de la cité de Salaberry-de-Valleyfield, dans le comté de Beauharnois, sont autorisés à voter et payer annuellement comme compensation pour frais de déplacement, de représentation et autres dépenses, une somme n'excédant pas mille cinq cents dollars au président et mille dollars à chacun des commissaires, et ce, à compter du premier janvier 1957.

Changements autorisés.

**2.** Nonobstant les dispositions de l'article 233 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59), les commissaires auront la faculté, en tout temps durant l'année scolaire, de changer de fonction pédagogique, de classe ou d'école, un instituteur ou une institutrice, pourvu que son traitement ne soit pas réduit.

Entrée en vigueur.

**3.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

school board office and of the returning officer on polling day;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Travelling expenses, etc.

**1.** The school commissioners for the school municipality of the city of Salaberry-de-Valleyfield, in the county of Beauharnois, are authorized to vote and pay annually, by way of compensation for travelling, entertainment and other expenses, a sum not exceeding one thousand five hundred dollars to the chairman and one thousand dollars to each of the commissioners, from and after the first of January, 1957.

Changes authorized.

**2.** Notwithstanding the provisions of section 233 of the Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59), the commissioners may, at any time during the school year, transfer any teacher from any pedagogic function, class or school to another, provided that his or her salary be not reduced.

Coming into force.

**3.** This act shall come into force on the day of its sanction.